

“Avre su boka kon saviduria, i la ley de mersed sta sovre su lengva. Para mientes a los kaminos de su kaza - i pan de feriza non kome. Se levantan sus ijos i la yaman bienaventurada - su marido tambien la alava.”

(Mishle 31:26-28)

Kapitolo siete:

El dezripozo

Entremientes Rut empeso de afishugarse. - Djeneralmente Avraam venia a kaza direktamente del Kal, inmediatamente despues del Arvit.

Onde podia star - se dimandava. Solamente ke salga para bien. Siguro le vinieron algunos chuilis ke manyana parten - i intonses tenia ke fazer fecho kon eyos agora. Tambien puede ser ke los ombres s'asentaron diskutir problemas komunitarias, no seria primera vez.

No, non puede ser, disho de si para si, me parese ke lo eskuchi al Sinyor Meir entrando por avli, i si era algun fecho komunitario i Sinyor Meir tenia ke saver de esto.

Triste de mi, amarga no seya, el Dio ke mi lo gvarde - no sea ke paso algun mal.

Non pudiendo sustenerse mas, basho a la guerta - kijiendo eskuchar mejor si sta viniendo del charshi. Ama, komo la guerta stava arodiyada kon una pared alta - le paresia de no sentir paramorde de esta pared. En momento penso de salir, ma despues s'akordo ke la ora era tarde, ke la maala stava oskura, i ke munchas kozas negras podian akonteser a una mujer ke tomava el risiko de salir sola i sin kompania de ombres en esta ora.

Ah, ke kazal, disho kon un suspiro, en Selanik, en maales djudias, ez agora ke la vida empesava. Siempre avia algo: alguna boda, algun berit,¹ espozorio o otruna okasion para fiestar – okasion por el kante, el bayle i el pandero. Su nona, sinyora Kerida, muchas vezes savia dizir ke los Djidios biven del pan i del pandero - ma mas del pandero. Aki, en esta sivdad ulvidada, todo era diferente, keto. La vida era apretada en todas sus manifestaciones. Kazas arodiyadas kon paredes paresian de adentro mas komo izlas en la mar ke komo partes de la mizma sivdad. De la kaza no se podia ver ni saver loke stava pasando afuera, ma de afuera tanpoko se podia ver loke stava pasando por adentro. I no solamente esto - sino raras ventanas ke miravan a la kaleja tenian ke tener los mushebakis² ke non permitian ke se veyá adentro. Sovre todo esto en pokas okasionen kvando la

¹ Ebreo - berith – literamente: pakto = eufemizmo por sirkumsizion.

² Turko - müşabak (del Arabe - mushabak = echo komo red) = tapados spesiales echos de madera ke se meten sovre las ventanas, para prevenser ke se veyá de la kaleja por adentro de la kaza.

mujer salia, tenia ke ser por intero tapada - i afilu intonses los batlanim³ de la kaleja la miravan non eskondiendo sus dezeos animales. En Selanik, por lo menos, avia mas Djidios, mas vida sosial, mas bendisiones i mas maldisiones, mas akontesimientos, mas alegrías i mas angustias - mas vida. Aki no avia mucha diferencia entre la vida i la muerte. Las dos pasavan sin mucho kiyamet.⁴ Aki se bivia i muria kon pardon. - Durante la vida se komportavan komo si rogavan perdonansa por ser bivos, por respirar. Muriendo, paresian komo si rogavan perdonansa por trokar algo. I si de vez in kvando pasava algo ekstraordinario, alguna salida asolada de las reglas del charshi, i de la kayadez regular - por mezes despues ‘los culpables’ saludavan en las kalejas muy servilmente, bushkando en los ojos del konfavlador sinyales de entendimiento, sinyales de acheto. Mezes despues del ‘akontesimiento’ la djente de maale los miravan ‘kon ojos diferentes’, diziendo enfrente de eyos: ‘Ayde, todo ez para ombres, no sos ni primero ni ultimo’ i simijante – ama, kvando el ‘dezmazalado’ salia o pasava, dizian uno al otro: ‘viste, el mundo se troko, ken esperava esto de un tal i tal, konosido, ombre familliar, merkader’.

Las mujeres fueron siempre las ke savian ke ‘el siempre era shubili’,⁵ o ke ‘ay mucho ke yo le digo a mi marido ke algo no sta bien kon tal i tal.’ Baruh a-Shem,⁶ eya, Rut, no savia bien la lengva - ansi ke podia kortar komunikaciones ke no la intreresavan. En verdad entendia la lengva mucho mas mejor de ke keria amostar. Porke la nonkonosensia de la lengva i inkapisidad de ekspresarse fue su refujio en muchas situaciones inimpnables. Entre muchos spantos diferentes ke dependian de la relijion de algien - avia un spanto bosniako djeneral - spanto de atension. Bien, la atension publika trayia en Imperio Otomano enemigos i kayidas. Por esto kada uno keria amostarse o mucho menos importante de loke era - o, si ya sta tomando el risiko - mucho mas importante de loke era realmente. Ma en niguna parte del Imperio Otomano este espanto de la atension publika no fue tan grande komo en Saray. O, por lo menos, a eya ansina le paresia. Aki avian merkaderes grandes ke tenian tantas paras ke, si bivieron en Selanik, tenian ke tener kazas grandes kon guertas i servidores. Aki, kon todas sus monedas bivian en kazas mizmas komo las del resto de la povlasion, uzavan mizmo vestido komo i el resto de merkaderes, afilu si tenian servidores – tambien esto era sin pompa. La kalma i la kayadez de la noche bosniaka no eran komo la kayadez de Selanik - si en Selanik avia kayadez bihlal.⁷ Aki la kayadez era komo una kalmidad antes del kiyamet,⁸ komo una azara.⁹ A vezes, kvando Avraam tenia ke salir de la sivdad por un diya o dos - le paresia ke va murir de espanto sola en esta kaza.

Viendo ke su marido no viene, i todavia espanandose de salir sola a la kaleja, toko a la puerta del Sinyor Meir. Ester, su mujer, avryo - i viendo a su vizina empeso en un tono maternal:

- *Buyrun, buyrun, entra. Ez bueno de verte. Vozotras rezinkazadas nunka tenesh tiempo de beber un kave, echar una iglena¹⁰...*
- *Perdoname de ke voz sto afishugando en esta ora – ma...*
- *Ke ora? No avles tonterias. Ez agora ke yo le digo a Meir, no ez ansi Meir? ke faze mucho ke no favlimos ni kontigo o kon el vizino.*

³ Ebreo - bahlanim = enbaldadores (de tiempo).

⁴ Turko – kiyamet = el diya del djuzgo, fig. por tumulto, alarma.

⁵ Del Turko: shüpheli = sospechoso.

⁶ Ebreo – Baruh ha-Shem = gracias a Dio.

⁷ Ebreo – bihlal = del todo.

⁸ Turko – kiyamet = diya del ultimo djuzgo, kavo del mundo konosido.

⁹ Ebreo – hazhara = avisamiento.

¹⁰ Del Turko: eglen = konverzasion.

- *Mira, vizina, no se loke a pensar. Avraam dainda non torno del charshi.*
- *Ayde, non te mirikes, non tomes siklet.¹¹ Kvando me kazi kon Meir, yo tambien pensava ke el va venir kada diya a la kaza djusto dispues del fecho – mizmo komo ke venia primeros tres mezis. Despues me aregli. Agora, a vezes lo espero kon la sena - i kvando veyo ke ni viene ni va venir tan presto - ya le desho todo preparado en la meza, i ya me echo a dormir.*
- *Ama esto no parese a Avraam.*
- *Avraam tuyo ez mejor ke el miyo Meir? Todos los ombres son mizmos.*
- *No, tu no intiendes, esto no paso nunka antes, a vezes el tiene ke detenerse en el charshi - ma por lo menos me lo dize antes de ke parte - ansina ke no me sikleyo. Ma agora ni vino, ni me disho algo, ni mando alguna mensaje. Biva no se ke fazer.*
- *Kon ken stas favlando? – le dimando Sinyor Meir, viniendo de kamareta kon kandela en una i livro en otra mano. Me paresyo ke eskuchi bozes..., viendo a Rut se avirguenso de su kamiza de dormir - por esto grito a su mujer: de ke no la invitas ke entre. Te paratis en la puerta komo si la vizina era la inkvizision. Digala ke entre - komando Sinyor Meir a su mujer, sigiendo el diktado de kabala ke no ay ke avlar kon las mujeres ajenas.*
- *No, gracias Sinyor Meir, no ez la ora de vijita, keria solamente dimandarle si Avraam me mando alguna mensaje o algo.*
- *No! No me disho nada, kontesto Sinyor Meir, ulvidandose, komo siempre, de su disizion de non favlar kon las mujeris, interesante - porke en el Kal tambien no era, yo keria ke suvieramos djuntos - porke tenia un propozito komersial para el, por esto lo bushki en el Kal - i sto siguro ke no stava aya. - Ama, entindiendo ke su favlar no solamente ke no la sta arepozando a su vizina - sino le sta traiendo mas grande siklet, empeso kon un tono diferente: Me parese ke Isak me disho ke korriendo a Arvit paso por la butiga de Avraam i ke lo invito a tefila - i ke este le disho ke sta esperando ke le vendra algun espap de Selanik.*

Achik,¹² Sinyor Meir no era mejor mintirador. Las dos, i Rut i Ester, entedieron inmediatamente ke stava mintiendo - por dos razones. Primero: la butiga de Isak era alado de Kal ansi ke 'korriendo al Kal' este non podia pasar alado de la butiga de Avraam, i segundo: en su kara se podia maldar ke la mintira fue konstruida dientro de la konverzasion i kon muncha pena.

Rut no kijo amostrarle a Sinyor Meir ke no le kreye. - Por lo menos tuvo ke admirar su gana de arepozarla.

- *Mira kerida, le disho Sinyora Ester, kada ombre tiene algo kon loke perde la kavesa. Ay ombres ke se perden kon las chichekas,¹³ ay ombres ke se perden kon el vino. - Mozotras Djudias, alavaciones al Dio Alto, tenemos menos de estas problemas ke todas otras mujeres. Avraam ez un buen Djidio, puedes star sigura en el. Mi Meir perde la kavesa kon la kabala. Kvantas i kvantas noches pasi esperandolo para ke venga del mikve,¹⁴ o para ke diga tikun hasot,¹⁵ o asta ke eskuche la derasha de algun kabalista ke sta pasando por la sivdad 'i solamente esta noche sta aki'. El Avraam tuyo, me parese no sta tan interesado en la kabala. La unika vez kvando lo vide*

¹¹ Turko – siklet = dezripozo, angustia.

¹² Turko - a÷ik = klaro, obvio.

¹³ Del Turko: k÷ek = las bayladoras i kantoras en kavanés orientales.

¹⁴ Ebreo - miqwe = el banyo para los lavamientos rituales.

¹⁵ Ebreo – Tiquin אָחַד־לַיָּלָה^h - literariamente 'La rektifikasion del media noche' = ritual kabalistiko medionokturno.

perdiendo la kavesa i favlando oras sin meter tino fue kvando lo sinti avlar de More a-Nevuhim¹⁶ de Ramban.

- *De Rambam i no de Ramban, interupyo Sinyor Meir, non pudiendo somportar dos kozas - ni la ignoransia de su mujer, ni ke diga ke grande Maestro de Kabala fue el ke eskrivyo livro ajeno de More a-Nevuhim.*
- *Porke les stan dando nombres tan paresidos? Ramban, Rambam - ez todo mizmo.*
- *Esto no son nombres, buena mujer, son notarikones...*
- *Son nontarike... ke?*
- *Notarikones - kere dizir son primeras palavras de sus titulo i nombre. Por enshemplo Ramban kere dizir Rabi Moshe ben Nahman.*
- *I porke dos vezes a?*
- *I komo tu ivas a dizir? - Rmbn.*
- *Bien si esto son las letras...*
- *'Al tarbe siha im aisha'¹⁷ - disho Sinyor Meir araviado por el fakto ke su mujer siempre podia dimandar sien i una dimanda serka kozas bienkunesidas, todoresividas i lodjikas - por esto s'adreso a Rut: Mira, vizina, le disho, entra por aki. Kon los munchos i el esperar viene mas kulay.¹⁸ Avraam va vinir en diez - kinze minutos. Ester, trayle un salep¹⁹ a la vizina. - Yo ya tengo ke ir a maldar algo – ma, tu no te espantes, todo va star bueno.*

¹⁶ Ebreo – More ha-nnevuhim = El Gia de los Perpleksos.

¹⁷ Ebreo, sitado del 'Pirke avot' – 'Non munchigves avlar kon la mujer'.

¹⁸ Del Turko kolay = liviano.

¹⁹ Turko – salep o saleb = beverage kayente i dulce ke se beve en el enviernio.